

英语常用短语辨析

黄 衍 编著

COMMON ENGLISH IDIOMS AND PHRASES

福建教育出版社

COMMON ENGLISH

IDIOMS AND PHRASES

英语常用短语辨析

福建教育出版社 • 1985 •

英语常用短语辨析

黄 伟 编著

出版：福建教育出版社

发行：福建省新华书店

印刷：三明市印刷厂

850×1168毫米 32开 13.25印张 318千字 2插图

1986年7月第一版 1986年7月第一次印刷

印数：1—7,850

书号：9169·048 定价：2.55元

序

黄衍同志目前在南京大学外文系研究生班，专攻英国语言。他在大学读书时，便刻苦钻研，对于英语某些项目，作出深入细致的研究，写出有自己见解的文章，登载在国内出版的·语言刊物上，受到英语学习者的欢迎。

国内出版的有关英语短语的辞书，一般仅仅罗列英语短语，说明其意义与用法，而对于意义相同的一些短语，很少作出辨别异同的分析与解释。《英语常用短语辨析》一书，把意义相同或者意义接近的英语短语，收集在一起，分组比较，从而辨别其意义，指出其相同或不同的用法。这就弥补了一般短语辞书的不足。这本小书，是黄衍同志探索英语短语用法的一个新的尝试，也是一个很好的尝试。

吕天石

1983年11月10日

前 言

这本小书汇集了英语常用短语五百余组（二千条左右），包括动词短语、介词短语、名词短语、形容词短语、副词短语等。

正确理解、掌握和使用短语是学好英语的关键之一，也是中国学生学习英语的难点之一。本书力求从中国人学英语的实际出发，将短语按意义或形式分成小组，进行辨别，指出其意义和用法上的异同，对一些短语的出处、搭配关系、文体风格、修辞色彩等，也分别作出适当的解释和必要的说明。每个短语配有一个或几个例句，例句大都经过改写，力求语言规范、简明实用、浅显易懂；小部分例句直接引自国内外书报杂志，未作任何改动。例句一律附有汉语译文。

在编写过程中，笔者参阅了英、美、日以及国内出版的英语辞书二十余部（详见书末“主要参考书目”），并引用了国内外语学界先达们的一些材料，还参考了近年来在国内刊物上发表过的一些论文。对于所引论著的作者，限于篇幅，恕不一一例举，这里谨向各位作者表示深深的敬意和谢意。

本书部分内容曾在北京师范大学主办的《中小学外语教学》和华东师范大学主办的《上海外语教学》等杂志上刊载过，笔者收到了许多读者热情洋溢的来信。限于时间，未能一一函复，特此表示歉意。

外语学界的老前辈、我的导师吕天石教授，以八十高龄审阅了部分书稿，并欣然作序，使本书增色不少。老师这种治学严谨和奖掖后学的精神，给予笔者极大的鼓励和鞭策。

先后在我系工作过的英、美、加拿大、澳大利亚等国的老师以及在我校学习的一部分外国留学生对本书的例句提出了许多宝贵的意见。在此一并致谢。

黄 衍

1983年11月南京大学

凡 例

1. 本书所收录的各组短语，按其第一个短语首字母顺序排列，同一组的各个短语，不按首字母顺序排列。查阅时，可先查书末索引，再根据页数，找到该短语所在的短语组。

2. 短语起首的 be 和 to，一般不在条目中出现，下列情况除外：

be accustomed to

be used to

used to (do)

not to say

not to speak of

to say nothing of

3. 短语中斜线 “/” 前后的词（组）可以相互替换使用，例如：

up to the / one's ears in

即 up to the ears in = up to one's ears in。

4. 短语中圆括号 “()” 内的词表示可以省略的词，例如：

what by... and (what by)...

即可作 what by...and..., 也可作 what by...and what by...。

5. 短语末尾的 to 是动词不定式标志时，一般附 (do) ，

(do)表示在实际使用时，为动词原形，例如：

out to (do)

6. 短语中的 one 或 one's 表示人称代词，sb. 和 sth. 分别是 somebody 和 something 的缩写。

abound in	} 富于, 充满
abound with	
abundant in	
rich in	

【辨析】前两个短语是动词短语，后两个短语是形容词短语。abound in 和 abound with 一般可互换使用。abound in 可以用人作主语，用人作主语时，abound in 多用来说明品质、气质等；abound with 一般不用人作主语，abound with 还可表示“……太多了”。

Our country abounds in petroleum desipots. 我国的石油蕴藏量很丰富。

He abounds in modesty. 他是一个非常谦虚的人。

The small inn where we stayed last night abounded with vermin and mice. 我们昨晚过夜的那家小旅店到处都是虱子和老鼠。

That district abounds with rain in summer. 那个地区夏季多雨。

They are going to visit the region abundant in mineral desipots. 他们将访问那个矿产丰富的地区。

As an old engineer rich in practical experiences, he was often invited to give lectures. 作为一位实践经验丰富的老工程师，他常常被邀请做报告。

above suspicion 无可怀疑

under suspicion 受到怀疑

with suspicion 怀疑地

Bond is a modern anti-educator and is also the

only person who is above suspicion. 邦德是一位现代非正统派的教育家，也是唯一不受怀疑的人。

There is enough evidence to put the clerk above suspicion. 有足够的证据证明该职员无可怀疑。

Those who were under suspicion were kept in the police station overnight. 那些受到怀疑的人被关在警察局过夜。

Over the past few days he has been terribly upset, this places him under suspicion. 这几天他心烦意乱，这就使他受到怀疑。

Rose, aged nine, asked with suspicion, "Is that true?" 九岁的罗斯以怀疑的口吻问道，“这是真的吗？”

above the average 在一般水平以上

below the average 在一般水平以下

on the average 作为平均数

【辨析】on the average 亦作 on an average。

The per-mu grain output in their village is above the average. 他们村的粮食亩产量高于一般水平。

Last year the rainfall in these countries was above the average. 去年这些国家的降雨量高于一般水准。

I am sure their level is below the average. 我敢肯定他们的水平在一般水准之下。

Who would have thought that his graduate students should be below the average. 谁会想到他培养出来的研究生竟然低于一般水平。

On the average, there are 300 tourists a week.

平均每周有三百名游客。

A recent survey of 1,000 workers has revealed that every one of them has to spend, on an average, three hours a day on household chores. 最近对一千名工人的调查表明每人每天平均要花三小时做家务。

according as 根据……而……, 按照……而……

according to 按照, 根据……所说

in accordance with 按照, 根据

【辨析】according as 后面接从句, according to 后面跟名词。in accordance with 多用于书面语。使用时不要混淆 in accordance with 和 in accord with 的用法, 后者意为“同……一致”, 其反义短语是 out of accord with (和……不一致)。

The thermometer rises or falls according as the air is hot or cold. 寒暑表随着空气的冷热而升降。

We can learn more or less according as we study and work. 我们可以根据自己学习和工作的情况学得多一点或少一点。

All the books and journals are arranged according to subjects. 所有的书籍和期刊都按其科目分类。

According to the molecular theory, the speed of the molecules is increased when the molecules are heated. 根据分子理论, 当分子受热时, 分子速度就增加。

In accordance with the law, the Special Court under the Supreme People's Court sentenced Jiang

Qing to death with two years' reprieve. 最高人
民法院特别法庭依法判处江青死刑，缓期两年执行。

What she has done is in accord with what she has
said. 她所做的和她所讲的是一致的。

according to expectation 如所预料

beyond expectation 出乎预料

in expectation (of) 期望着

in the hope of 怀着……的希望

【辨析】beyond expectation 亦作 contrary to expectation 或 against expectation, in the hope of 亦作 in hopes of 或 in the hope that.

According to expectation, the villagers exterminated mosquitoes, flies, mice and bedbugs. 如所预料的那样，村民们消灭了蚊子、苍蝇、老鼠和臭虫。

It was far beyond our expectation that he should get a sunstroke in a temperature of 32°C. 他在三十二度气温下居然中暑，这大大出乎我们意料之外。

Contrary to expectation, they failed to get epidemic encephalitis under control. 出乎意料的是，他们未能把流行性脑炎控制住。

I went to the information counter in expectation of a double-registered letter. 我到邮局问讯处去，希望有一封双挂号信。

I'm in the hope of finding favour in her sight. 我希望能博得她的好感。

according to schedule 按照预定计划

on schedule } 按照预定时间
to schedule }

【辨析】on schedule 也可以说成 on the schedule。on (the) schedule 和 to schedule 似乎主要是美国英语的用法。请参见 ahead of time 条和 behind time 条。

They, however, didn't accomplish the task desired according to schedule. 但是, 他们并没有按照预定计划完成任务。

According to schedule, the 1971 Paraplegic Olympics was held in London. 一九七一年的截瘫人奥运会按照预定计划在伦敦举行。

This has made it possible to fulfil our production plan on (the) schedule. 这使得有可能按时完成我们的生产计划了。

The ship left for Qingdao to schedule. 船准时开往青岛。

across/over the way 街对面

out of the way 不碍人, 不恰当, 异常

under way 进行中

The poor boy lived right across the way. 那可怜的男孩就住在街对面。

We are moving into a new house over the way. 我们就要搬进街对面的新房子。

Move out of the way so that she can get in the shop. 让开点, 让她进商店。

Though he uttered some words out of the way,
Dick was a conscientious teacher. 尽管迪克讲了些不恰当的话,但他还是位勤勤恳恳的教师。

Within a day or two something out of the way was discovered. 在一两天之内就发现了一些异乎寻常的东西。

A campaign to banish disarray and discourtesy is already under way. 一场旨在消除混乱和不礼貌现象的运动已经开展起来了。

a few 有些, 几个

a little 一些, 一点点

【辨析】这两个短语都含有肯定的意思, a few 用于可数名词, a little 用于不可数名词。请参见 quite a few 条。

History is not created by a few men of genius but by the masses of the people. 历史不是由几个天才创造的,而是由人民群众创造的。

I wonder if you have a few minutes to spare. 我不知道能否耽搁你几分钟。

Fortunately, I have a little money on me. 幸好,我身边带着一点钱。

The doctors said that he had a little chance of recovery. 医生们说他稍微有点复原的机会。

after a fashion 勉强

after the fashion of 模仿……, 照……的样子

【辨析】after a fashion 亦作 in a fashion。使用时注

意不要混淆 in a fashion 和 in fashion 的用法。请参见 in fashion 条。

Xiao Zhang can speak English after a fashion.

小张勉强能讲一点英语。

She could cook after a fashion. 她勉强能做一点饭。

Jack rocked back and forth with his hands locked around his knees and laughed, "Why, she can play the piano in a fashion." 杰克双手抱膝, 前仰后合, 笑道, "嗨! 她勉强会弹一点钢琴。"

As a hairdresser, she is after the fashion of Luci.

作为理发师, 她在学露西的样子。

This is a novel after the fashion of Wang Meng.

这是模仿王蒙手法写的一部小说。

after hours 工作(或学习)完毕后

off hours 业余时间

【辨析】after hours 也指办公时间、营业时间以后。请参见 by the hour 条。

He is going to the baker's in after hours. 他准备工作完后去面包店。

You promised to take Xiao Ping to watch toy electric trains in a shop window in after hours.

你答应下班后带小平去看商店橱窗里的电动玩具火车。

During off hours I collect stamps. 我在业余时间集邮。

I watched television or played tennis during off

hours. 在业余时间，我看电视，打网球。

again and again 再三地，反复地

over again 再一遍，重新

over and over (again) 反复，再三

【辨析】again and again 可与 over and over (again) 替换使用。

The old man complained again and again of his wrongs. 老人一遍又一遍地诉说着他所受到的种种委屈。

I have told you again and again that marriage without registration will not be recognized by the law. 我多次告诉过你没登记就结婚，法律是不承认的。

The new workers are asked to study the operation manual over again. 要求青年工人把操作手册再学习一遍。

The engineer explained the main points of the technical problem over again. 工程师把那个技术问题的要点重新讲解了一遍。

Over and over Edison tested these materials for his electric light bulb. 爱迪生反复地试验制造电灯泡的材料。

She played the viola over and over again until she could play the music quite well. 她一遍又一遍地拉着中提琴，直到能把那只曲子拉得很好为止。

a great/good deal }
 a large amount } 许多, 大量
 a large quantity }

【辨析】本组短语后面一般只跟不可数名词。

He ran his eyes over the newspaper so as to save a good deal of time. 为了能够节省大量的时间, 他只浏览了一下报纸。

I was tricked out of a great deal of money. 我被骗去了不少钱。

A large amount of money was spent on the electronic computer. 研制这台电子计算机花了很多钱。

His opinion contains a large amount of prejudice. 他的观点带有不少偏见。

To drink a large quantity of unboiled water is anything but safe. 大量地喝不开的水是有害的。

The driver carried over a large quantity of oil. 司机拿来了大量的油。

a great many }
 a great/large/good number of } 许多

【辨析】本组短语后面一般跟可数名词的复数形式。

Never having done the work, they met with a great many difficulties at first. 因为从未干过这种工作, 他们在开始时碰到了不少困难。

In medical teaching a great many students can now watch operation on television. 在医学教学中, 许多学生现在能在电视上观摩手术了。